

CONSUMERS PROTECTION ACT

Pursuant to the provisions of the *Consumers Protection Act*, the Commissioner of the Yukon Territory is pleased to and doth hereby order as follows:

1. The annexed Regulations are hereby made and established.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 22nd day of November, A.D., 1972.

Commissioner of the Yukon

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

Le Commissaire du territoire du Yukon, conformément aux dispositions de la *Loi sur la protection du consommateur*, décrète ce qui suit :

1. Le règlement figurant en annexe est établi par les présentes.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 22 novembre 1972.

Commissaire du territoire du Yukon

**REGULATIONS RESPECTING THE
PROTECTION OF CONSUMERS**

**RÈGLEMENT CONCERNANT LA
PROTECTION DU CONSOMMATEUR**

Short Title

1. These regulations may be cited as the Consumers Protection Regulations

2. (1) In these Regulations

“amount of credit” means the amount stated

(i) under paragraph 5(2)(g) of the Act, or

(ii) under the sum of the amounts stated under paragraphs 14(2)(a) (b) (c) and (d) of the Act, or

(iii) under paragraph 14(1)(d) of the Act;

“amount of debt” means the sum of the amount of credit and the cost of borrowing but it does not include any additional charges that may be required to be paid in the event of default;

“credit agreement” means any writing to which sections 5, 13 or 15 apply;

“payment period” means the fraction of a year that elapses between the dates on which the payments are required in a credit agreement;

“registration fee payable” means the amount which will actually have been paid to the Yukon Consolidated Revenue Fund to register a document.

3. (1) The Act does not apply to

(a) agreements made by credit grantors under the authority of any statute of Canada or Act of the Yukon Territory whereby the Government of Canada or the Government of the Yukon Territory provides any guarantee to the credit grantor; or

(b) sales of services by public utilities companies other than services supplied in connection with a sale of goods; or

(c) loans made by a money lender that are repayable

Titre abrégé

1. Règlement sur la protection du consommateur.

2.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«convention de crédit» Tout écrit auquel les articles 5, 13 ou 15 s'appliquent. («credit agreement»)

«frais d'enregistrement payables» Montant réellement payé au Trésor du Yukon pour l'enregistrement d'un document. («registration fee payable»)

«montant de la dette» Montant du crédit plus les frais d'emprunt, à l'exclusion des charges additionnelles pouvant résulter des défauts de paiement. («amount of debt»)

«montant du crédit» Selon le cas :

i) le montant prévu à l'alinéa 5(2)g) de la Loi,

ii) le total des montants prévus aux alinéas 14(2)a), b), c) et d) de la Loi,

iii) le montant prévu à l'alinéa 14(1)d) de la Loi. («amount of credit»)

«période de paiement» Période comprise entre les dates des paiements exigés en vertu de la convention de crédit. («payment period»)

3.(1) La Loi ne s'applique pas aux :

a) conventions conclues par un fournisseur de crédit aux termes d'une loi du Canada ou d'une loi du territoire du Yukon en vertu de laquelle le gouvernement du Canada ou le gouvernement du territoire du Yukon accorde une garantie à celui-ci;

b) ventes de services publics, sauf à l'égard des services fournis en rapport avec la vente d'objets;

c) emprunts qui sont consentis par un prêteur d'argent et qui sont remboursables :

(i) sur demande,

(i) on demand, and

(ii) in amounts that are not fixed, and

(iii) on dates that are not fixed provided that the cost of borrowing is disclosed as a rate percent per annum that is applied, not in advance, to the balance outstanding from time to time.

4. (1) Subsection 15(1) of the Act does not apply where a buyer or borrower requests and the credit grantor agrees to deferment of

(a) not more than three consecutive payments that are required to be paid monthly or more frequently than monthly; or

(b) not more than one payment in an agreement where payments are required to be paid less frequently than monthly;

if the total cost of the deferment charged as a rate per cent per annum on the amount of debt outstanding at the commencement of the deferment is calculated for the period of deferment at a rate not in excess of the annual rate of the cost of borrowing stated in the agreement.

5. (1) Part VII of the Act does not apply to

(a) sales that are regulated under the *Insurance Act*; or

(b) sales that are regulated under the *Securities Act*.

6. (1) Except in variable credit agreements, the annual percentage rate required to be stated under the Act shall be the annual percentage rate which, when applied in the manner set out by this section, will yield a sum equal to the cost of borrowing.

(2) The annual percentage shall not be applied in advance and in calculating the cost of borrowing it shall be applied to the amount of credit and the balances thereof outstanding from time to time in the manner prescribed in subsection (3) or (4), assuming that the payments required to be made by the buyer or borrower are made as they become due and are applied first to pay the cost of borrowing calculated for the payment period.

(3) Where a credit agreement provides for payments monthly, the payment period may be deemed to be one-twelfth of a year and the rate that shall be applied monthly

(ii) en tranches d'un montant variable,

(iii) à des dates variables, pourvu que les frais d'emprunt soient précisés sous forme d'un taux annuel applicable uniquement au solde impayé.

4.(1) Le paragraphe 15(1) de la Loi ne s'applique pas si l'acheteur ou l'emprunteur demande au fournisseur de crédit, qui y consent, le report :

a) d'au plus trois paiements consécutifs exigibles mensuellement ou à des intervalles plus courts;

b) d'au plus un paiement, en vertu d'une convention qui prévoit des paiements à des intervalles de plus d'un mois.

Dans ce cas, les frais totaux du report sont calculés à un taux annuel ne dépassant pas le taux de l'emprunt précisé dans la convention.

5.(1) La partie VII de la Loi ne s'applique pas aux :

a) ventes régies par la *Loi sur les assurances*;

b) ventes régies par la *Loi sur les valeurs mobilières*.

6.(1) Sauf dans les conventions de crédit variable, le taux annuel à indiquer en application de la Loi est celui qui, s'il est appliqué conformément aux dispositions du présent article, donne un montant égal aux frais d'emprunt.

(2) Le taux annuel n'est pas appliqué d'avance. De plus, dans le calcul des frais d'emprunt, il est appliqué au montant du crédit et aux soldes impayés selon la méthode prévue au paragraphe (3) ou (4), en présumant que les paiements de l'acheteur ou de l'emprunteur sont effectués comme il se doit et servent d'abord à payer les frais d'emprunt calculés pour la période visée par le paiement.

(3) Si la convention de crédit prévoit des paiements mensuels, la période de paiement est réputée être un douzième d'une année, et cette fraction du taux annuel

under subsection (1) shall be one-twelfth of the annual percentage rate.

(4) Where a credit agreement provides for payments more or less frequently than monthly, the rate that shall be applied with respect to each payment period under subsection (1) shall be the same fraction of the annual percentage rate that the period is of one year.

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4) the annual percentage rate stated may be

(a) a rate which does not vary from the actual percentage rate by more than one percent per annum; or

(b) the rate which the cost of borrowing bears to an amount of credit that differs from the actual amount of credit by not more than five dollars;

if the tolerance is not intentionally used to consistently understate the actual percentage rate.

(6) In addition to the tolerance permitted under subsection (5), where the due date of the first installment in a credit agreement having a term of six months or more, falls not less than fifteen and not more than forty-five days after the credit is granted, it may be deemed by the credit grantor for the purpose of determining the cost of borrowing at the annual percentage rate that the credit was granted one month before the due date of the first installment.

(7) Where an interval elapses between the date of the sale and the date from which the cost of borrowing is computed, the rate per cent per annum shall be applied to the amount of credit and the balance thereof outstanding from time to time from the date on which the cost of borrowing is said to be applied.

7. (1) The annual percentage rate or scale of annual percentage rates required to be stated in variable credit agreements shall be the annual percentage rate or scale of annual percentage rates, which when applied, not in advance, to the balance outstanding in a manner prescribed in subsection (2) or (3), would yield a sum equal to the cost of borrowing.

(2) Where a credit agreement provides for payments monthly the payment period shall be deemed to be one-twelfth of a year and the rate that may be applied monthly under subsection (1) shall be one-twelfth of the annual percentage rate.

constitue le taux applicable mensuellement en conformité avec le paragraphe (1).

(4) Si la convention de crédit prévoit des paiements à des intervalles supérieurs ou inférieurs à un mois, la fraction de l'année correspondant à chaque période de paiement représente la fraction du taux annuel applicable conformément au paragraphe (1).

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), le taux annuel indiqué peut être :

a) soit un taux qui varie d'au plus un pour cent par année par rapport au taux annuel;

b) soit le taux des frais d'emprunt visant un montant de crédit qui diffère d'au plus cinq dollars du montant de crédit réel.

Cependant, cet écart ne doit pas servir à diminuer sciemment et constamment le taux réel.

(6) Outre l'écart admissible prévu au paragraphe (5), si, en vertu d'une convention de crédit d'une durée de six mois ou plus, le premier versement devient dû entre le quinzième et le quarante-cinquième jours après que le crédit a été accordé, le fournisseur de crédit peut, pour établir les frais d'emprunt au taux annuel, tenir compte du mois précédant la date du premier versement.

(7) S'il y a un écart entre la date de la vente et la date servant au calcul des frais de crédit, le taux annuel s'applique au montant de crédit et au solde impayé, d'un intervalle à l'autre, à compter de la date à laquelle les frais de crédit sont censés s'appliquer.

7.(1) Le taux annuel ou l'échelle des taux annuels à indiquer dans les conventions de crédit variable correspond au taux ou l'échelle qui, une fois appliqué (pas à l'avance) au solde impayé selon la méthode prévue au paragraphe (2) ou (3), donne une somme égale aux frais d'emprunt.

(2) Si la convention de crédit prévoit des paiements mensuels, la période de paiement est réputée être un douzième d'une année, et cette fraction du taux annuel constitue le taux applicable mensuellement conformément au paragraphe (1).

(3) Where a credit agreement provides for payments more or less frequently than monthly, the rate that shall be applied with respect to each payment period under subsection (1) shall be the same fraction of the annual percentage rate that the period is of the year.

(4) For the purpose of subsection (1), the cost of borrowing may be computed on the median amount of credit

(a) within a range not in excess of ten dollars in a selected range of outstanding balances, where the largest amount in the range is not more than one thousand dollars; or

(b) within a range not in excess of twenty dollars in a selected range of outstanding balances, where the smallest amount in the range is more than one thousand dollars so long as the cost of borrowing so computed is the charge applicable to all outstanding balances within the range.

(5) In this section "median amount" means an amount that is half way between one amount and another amount.

8. (1) In this section

"denominator" means the sum of the amounts of debt owing at the end of each month if all payments are made as originally scheduled;

"substantial amount" means an amount equal to or greater than ten per cent of the original amount of debt;

"numerator" means the sum of the amounts of debts actually owing at the end of each month up to the date on which full payment is to be made but if the actual amount owing at that date is not less by a substantial amount than the amount would be if payments had been made as originally scheduled, then it may be presumed that the amounts of debts owing at the end of each month have been the same as they would have been if payments had been made as originally scheduled up to the date on which full payment is to be made.

(2) If payments under an agreement are required more frequently than monthly, the words "payment period" shall be substituted for the word "month" in the definitions of "denominator" and "numerator".

(3) Si la convention de crédit prévoit des paiements à des intervalles supérieurs ou inférieurs à un mois, la fraction de l'année correspondant à chaque période de paiement représente la fraction du taux annuel applicable conformément au paragraphe (1).

(4) Aux fins du paragraphe (1), les frais d'emprunt peuvent être calculés d'après le montant de crédit médian :

a) dans une fourchette ne dépassant pas dix dollars dans une échelle déterminée de soldes impayés lorsque le montant le plus élevé de la fourchette est d'au plus mille dollars;

b) dans une fourchette ne dépassant pas vingt dollars dans une échelle déterminée de soldes impayés dont le montant le moins élevé est supérieur à mille dollars, pourvu que les frais d'emprunt ainsi calculés correspondent aux frais applicables à tous les soldes à l'intérieur de la fourchette.

(5) Dans le présent article, le «montant de crédit médian» s'entend de la moyenne de deux montants.

8.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«dénominateur» Total de la dette impayée à la fin de chaque mois, si tous les paiements ont été effectués tel que prévu initialement. («denominator»)

«montant substantiel» Dix pour cent ou plus de la dette initiale. («substantial amount»)

«numérateur» Total des dettes impayées à la fin de chaque mois jusqu'à la date du remboursement complet. Toutefois, si le montant dû à cette date n'est pas substantiellement moindre qu'il aurait été si les paiements avaient été faits tel que prévu initialement, il peut alors être présumé que les dettes impayées à la fin de chaque mois étaient les mêmes que si les paiements avaient été faits tel que prévu initialement, et ce, jusqu'à la date de remboursement complet. («numerator»)

(2) Si une convention prévoit des périodes de paiement de moins d'un mois, les mots «période de paiement» sont substitués au mot «mois» dans les définitions de «dénominateur» et «numérateur».

(3) Subject to subsections (4), (5), and (6), where an amount of debt owing under a credit agreement in which the cost of borrowing is precomputed to be paid in advance of the final due date, the credit grantor may retain a proportion of the cost of borrowing calculated when the amount of debt is fully paid by dividing the numerator by the denominator to obtain a fraction, which fraction shall be multiplied by the cost of borrowing and the resultant sum is the amount to be retained by the credit grantor.

(4) Where in any agreement

(a) payments are required to be made monthly or less frequently than monthly, the credit grantor, with respect to any payment made during a month, may consider any fraction of a month so resulting to be one full month of term elapsed; and

(b) payments are required to be made more frequently than monthly, the credit grantor, with respect to any payment made during a period, may consider any fraction of a period so resulting to be one full period of term elapsed.

(5) Where the original term of transaction is varied by one or more extensions of payment, the extended payment or payments shall be considered to have been made as originally scheduled,

(6) In any agreement where an interval elapses between the date of sale and the date from which the costs of borrowing is computed, only the period during which the cost of borrowing applies shall be used in determining the numerator and denominator to obtain the fraction referred to in subsection (3),

(7) Subject to subsection (8), the buyer or borrower shall be allowed a rebate of the cost of borrowing in an amount equal to the original cost of borrowing less the retention allowed in subsection 29(3) of the Act.

(8) Where the rebate required to be given under subsection (7) is less than two dollars, the buyer or borrower is not entitled to any rebate of the cost of borrowing.

(9) A credit grantor may compute a rebate by any method other than that required by this section but the other method shall not result in an amount of rebate less than that required by other provisions of this section,

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), si une portion d'une dette impayée en vertu d'une convention de crédit dans laquelle les frais d'emprunt sont calculés d'avance devient due avant la date de remboursement final, le fournisseur de crédit peut retenir la proportion des frais d'emprunt, calculée lorsque la dette est entièrement payée, en divisant le numérateur par le dénominateur et en multipliant la fraction ainsi obtenue par le montant des frais d'emprunt.

(4) a) Si, en vertu d'une convention, les paiements sont exigibles mensuellement, ou à des intervalles plus longs, le fournisseur de crédit peut, à l'égard de tout paiement effectué durant un mois, considérer la fraction du mois écoulé comme étant une période de paiement complète.

b) Si, en vertu d'une convention, les périodes de paiement sont inférieures à un mois, le fournisseur de crédit peut, à l'égard de tout paiement effectué durant une période, considérer la fraction de la période écoulée comme étant une période de paiement complète.

(5) Si la convention originale se trouve modifiée en raison d'un ou de plusieurs paiements reportés, ceux-ci sont réputés avoir été faits conformément à l'échéancier original.

(6) S'il y a un écart entre la date de la vente et la date du calcul des frais d'emprunt, seule la période visée par les frais d'emprunt est utilisée pour déterminer le numérateur et le dénominateur servant à obtenir la fraction mentionnée au paragraphe (3).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), l'acheteur ou l'emprunteur a droit à une réduction des frais d'emprunt égale aux frais d'emprunt originaux moins la retenue prévue au paragraphe 29(3) de la Loi.

(8) Si la réduction prévue au paragraphe (7) est inférieure à deux dollars, l'acheteur ou l'emprunteur n'a droit à aucune réduction des frais d'emprunt.

(9) Le fournisseur de crédit peut utiliser une méthode différente de celle prévue au présent article, pourvu qu'il n'en arrive pas à une réduction moindre que celle prévue au présent article.

C.O. 1972/400
CONSUMERS PROTECTION ACT

(10) The information or the manner in which it is required to be given in any agreement under any section of the Act may be set out in a separate document that attaches to and forms part of the agreement and that is clearly identified as "Appendix A". Separate documents may be used where there is express provision for the use of separate documents in the Act or the Regulations.

O.C. 1972/400
LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

(10) Les renseignements à inclure dans une convention, ou la forme dans laquelle ils doivent être inclus, en application de tout article de la Loi, peuvent être exposés dans un document distinct joint à la convention, et formant partie intégrante de celle-ci et portant la mention «Annexe A». Des documents distincts ne peuvent être utilisés que si une disposition de la Loi ou du Règlement le permet expressément.